

	<i>Original</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
1	君不見	☐ <sup>1</sup> Siehst du nicht <sup>2</sup>	☐ <sup>32</sup> Do you not see <sup>33</sup>
2	絶學無爲閑道人	den gelassenen Menschen des Wegs, der gar nichts zu lernen hat, gar nichts zu tun?	the leisurely person of the Way, who has nothing at all to learn, nothing at all to do?
3	不除妄想不求眞	Weder baut er die Illusionen ab noch sucht er nach der Wahrheit.	That person neither takes away the delusions nor seeks after the truth.
4	無明實性即佛性	Die echte Natur der dunklen (Ignoranz) (ist) die Buddhanatur selbst.	The real nature of the dark (ignorance) (is) Buddha nature itself.
5	幻化空身即法身	Der leere Leib der illusorischen Wandlungen (ist) der Dharma-Leib selbst.	The empty body of the delusory changes (is) the Dharma body itself. (2020.1.25) <sup>34</sup>
6	法身覺了無一物	Wird der Dharma-Leib voll erfasst, (ist) gar kein einziges Ding.	When the Dharma body is fully grasped, (there) is not one thing.
7	本源自性天真佛	Die ureigene Selbstnatur (ist) der himmlisch-reine Buddha.	The intrinsic self-nature (is) the heavenly pure Buddha.
8	五陰浮雲空去來	Leer kommen und gehen die schwebenden Wolken der fünf Aggregate <sup>35</sup> ,	The floating clouds of the Five Aggregates <sup>35</sup> come and go in total voidness,
9	三毒水泡虚出沒」	Substanzlos erscheinen und vergehen die Schäume der drei Gifte <sup>4</sup> .	The bubbles of the Three Poisons <sup>36</sup> appear and disappear without any substance. (2020.2.1)

<sup>1</sup> Die Nummer mit Kästchen weist auf den jeweiligen Paragraphen hin; der Übersetzer ist für die Einteilung der Paragraphen verantwortlich.

<sup>2</sup> Diese drei Buchstaben in der ersten Zeile können auch als Einleitung zum ganzen Gesang betrachtet werden. „Siehst du das nicht, was im folgenden Gesang gesagt wird? Der gelassene Mensch...“

<sup>3</sup> Fünf Komponente (*Skandas*) aller Existenzen: Materie/Phänomene (色, *shiki*), Empfindung (受, *ju*), Wahrnehmung (想, *sô*), Geistregung (行, *gyô*), Erkenntnis (識, *shiki*) .

<sup>4</sup> Gier (貪, *ton*), Wut (瞋, *jin*), Dummheit/Besessenheit (癡, *chi*).

<sup>32</sup> The number in the square means the number of each paragraph unit. The translator is responsible for the separation of the paragraphs.

<sup>33</sup> These three characters in the first line could also be taken as the introduction to the entire poem. “Do you not see what is stated in the following poem? The leisurely person of the way...”

<sup>34</sup> The date means the day when the teisho was held (in a zazenkai).

<sup>35</sup> Five components (*skandas*) of all existences: matter/phenomenon (色, *shiki*), perception (受, *ju*), conception (想, *sô*), volition (行, *gyô*), cognition s (識, *shiki*) .

<sup>36</sup> Greed (貪, *ton*), anger (瞋, *jin*), folly/obsession (癡, *chi*).

10	證實相無人法	② Wird die wahre Gestalt realisiert, <sup>5</sup> gibt es weder Subjekt noch Objekt:	② If the true Form is realized, <sup>37</sup> there is neither subject nor object:
11	刹那滅却阿鼻業	Im Nu verschwindet das Karma der unaufhörlichen Hölle.	The karma of the incessant hell disappears in an instant.
12	若將妄語誑衆生	Wenn ich mit falscher Rede die Lebewesen täuschte,	If I deluded the living beings with false speech,
13	自招拔舌塵沙劫」	werde meine Zunge mit ewigen <sup>6</sup> (Schmerzen) ausgerissen.	may my tongue be pulled out with eternal <sup>38</sup> (pain). (2020.2.8)
14	頓覺了如來禪	③ Wird das Tathagata-Zen plötzlich erfasst,	③ If the Tathagata-Zen is suddenly grasped,
15	六度萬行體中圓	Werden zehntausend Taten der sechs Errettungsweisen <sup>7</sup> vollkommen im gesamten Körper.	Ten thousand works of the six ways of salvation <sup>39</sup> will be complete in the whole body.
16	夢裡明明有六趣	Mitten im Traum (ist alles) vollkommen klar: [Da] existieren die sechs Sphären <sup>8</sup> ;	In the middle of the dream (all is) completely clear; There exist the Six Spheres <sup>40</sup> ;
17	覺後空空無大千」	Nach dem Erwachen (ist alles) vollkommen leer: Das ganze Universum <sup>9</sup> existiert nicht.	After the wakening (all is) completely void; The whole universe <sup>41</sup> does not exist. (2020.2.29)
18	無罪福無損益	④ Sünde und Glück gibt es nicht, weder Verlust noch Gewinn.	④ There are no sins, no fortune, neither loss nor gain.
19	寂滅性中莫問覓	Inmitten der (Ur-)Natur der Auslöschung – suche nichts!	In the middle of the Nature of Extinction – do not search anything!
20	比來塵鏡未曾磨	Der bisherige Spiegel vom Staub lässt sich niemals polieren.	The dusty mirror (used) up to now can never be polished.
21	今日分明須剖拆」	Heute sollst du (ihn) doch völlig zerschmettern.	Today you should smash it completely. (2020.4.10)
22	誰無念誰無生	⑤ Wer (sagt) „Nicht-Denken“, wer „Nicht-Leben“?	⑤ Who (says) “No Thinking,” who (says) “No Life”?
23	若實無生無不生	Wenn wirklich „Nicht-Leben“, so gibt es „Un-Geboren- sein“ auch nicht.	When truly “No Life”, then there is no “Un-Born” either.
24	喚取機關木人問	Rufe die hölzerne Marionette her and frage sie!	Call the wooden marionette and ask it.

<sup>5</sup> Ab hier umfasst fast jeder Paragraph 4 Zeilen (Buchstaben sind fast immer: 6-7-7-7).

<sup>6</sup> Wörtlich: So lange wie die unzähligen Kalpas („unzählig“ – genauer: so viele wie die Stäubchen und die Sandkörnchen [der Welt]).

<sup>7</sup> „Roku-do“: „Roku“ bedeutet „sechs“; „Do“ heißt „Errettung, Erlösung“. D.h. „sechs Paramitas bzw. Wege zur absoluten Errettung“: Almosen-geben, Prezepte-halten, Erdulden, Intensiv-üben, Samadhi-praktizieren, Weisheit-gewinnen.

<sup>8</sup> „Sechs Seinsweisen“, d.h., himmlisches Wesen, Mensch, kämpferischer Geist, Tier, hungriger Dämon, Hölle.

<sup>9</sup> Wörtlich: „groß-tausend Welten.“ Nämlich die Welt, wo eine Milliarde („die dritte Potenz von 1000“) „Sonnensysteme“ enthalten sind.

<sup>37</sup> From here almost all paragraphs have 4 lines (the number of characters is almost always: 6-7-7-7).

<sup>38</sup> Literally: for such a long time as the uncountable kalpas (“uncountable” – more precise: so many as the dust particles and the sand pebbles (of the world)).

<sup>39</sup> „Roku-do“: „Roku“ means “six”, “do” means “salvation”. I.e., “six Paramitas or Ways leading to absolute salvation”: giving alms, keeping precepts, perseverance, intensive practice, practicing Samadhi, getting wisdom.

<sup>40</sup> “Six kinds of being”, i.e., heavenly being, human being, fighting spirit, animal, hungry demon, hell.

<sup>41</sup> Literally: “great-thousand worlds”, namely the world in which a billion (the cube of 1000) “solar systems” are contained.

25	求佛施功早晚成」	Wenn du den Buddha suchst und Verdienste sammelst, Wann könnte ( <i>es</i> ) überhaupt verwirklicht werden?	If you search for the Buddha and collects merits, When could ( <i>it</i> ) be realized at all? (2020.4.12)
26	放四大莫把捉	☞ Wirf die Vier Elemente <sup>10</sup> weg! Versuche nicht, etwas (als Objekt) zu fangen!	☞ Throw away the Four Elements <sup>42</sup> ! Don't try to catch anything (as an outside object)!
27	寂滅性中隨飲啄	Inmitten der (Ur-)Natur der Auslöschung iss und trinke dementsprechend!	Amid the (intrinsic) Nature of Extinction eat and drink accordingly!
28	諸行無常一切空	Vergänglich sind alle Dinge, alles ist (ganz und gar) Null:	All things pass away, all is (total) Nothingness:
29	即是如來大圓覺」	Dies ist das große vollkommene Erwachen des Tathagata.	This is the great complete awakening of the Tathagata. (2020.4.18)
30	決定說表眞僧	☞ Von der ureigentlich festgelegten Sache zu sprechen zeichnet einen wahren Mönch aus.	☞ To speak about something that is intrinsically established is a hallmark of a true monk.
31	有人不肯任情徼	Wenn jemand mich nicht annimmt, frage mich frei nach Belieben!	If someone doesn't accept me, he should ask me freely as he wants.
32	直截根源佛所印	Es ist das Siegel des Buddhas, sofort die Wurzel abzuschneiden;	It is the stamp of the Buddha to immediately cut off the roots;
33	摘葉尋枝我不能」	Ich kann nicht die Blätter pflücken und nach Zweigen suchen.	I am not able to pick up the leaves and search after the twigs. (2020.4.25)
34	摩尼球人不識	☞ Die unbefleckte <sup>11</sup> Perle kennt niemand;	☞ No one knows the unstained <sup>43</sup> pearl;
35	如來藏裡親収得	In der Schatzkammer des Tathagata wird sie unmittelbar erfasst.	It is intimately grasped in the treasury of the Tathagata.
36	六般神用空不空	Die wunderbaren Funktionen der Sechs Wurzeln <sup>12</sup> (sind) Null und (zugleich) Nicht-Null,	The wonderful functions of the Six Roots <sup>44</sup> (are) Nothingness and (at the same time) not Nothingness,
37	一顆圓光色非色」	Das vollkommene Licht dieses einen (Perlen)stückes <sup>13</sup> (ist)	The complete light of this single piece <sup>45</sup> (of pearl is)

<sup>10</sup> Erde, Wasser, Feuer, Wind.

<sup>11</sup> Oder: „vollkommen freiwillig“.

<sup>12</sup> Die sechs Sinnesorgane: Augen, Ohren, Nase, Zunge, Körper, erkennendes Bewusstsein.

<sup>13</sup> „Ka“ bedeutet ursprünglich „Korn“, „etwas Rundes“.

<sup>42</sup> Earth, water, fire, wind.

<sup>43</sup> Or: “perfectly free-willed.”

<sup>44</sup> The six organs of perception: eyes, ears, nose, tongue, body, understanding consciousness.

<sup>45</sup> “Ka” means originally “grain, corn”, “something round.”

38	淨五眼得五力	Phänomen und (zugleich) Nicht-Phänomen. ☐ Werden die Fünf Augen geläutert, so gewinnt man die Fünf Kräfte <sup>14</sup> :	a phenomenon and (at the same time) a non-phenomenon. (2020.5.2) ☐ When the Five Eyes are purified, you get the Five Powers <sup>46</sup> :
39	唯證乃知難可測	Nur durch Realisierung wird eingesehen, dass es sich nicht spekulieren lässt.	Only through realization you can see that it is beyond speculation.
40	鏡裡看形見不難	Im Spiegel Gestalten zu schauen: (dieses) Sehen ist nicht schwer;	Observing forms in a mirror: (this kind of) seeing is not difficult;
41	水中捉月爭拈得」	Den Mond im Wasser zu fangen – Wie könnte man ihn überhaupt fassen?	To capture the moon in the water – How could you get hold of it at all? (2020.5.9.)
42	常獨行常獨步	☐ Immer allein gehen, immer allein wandern <sup>15</sup> ;	☐ Always going alone, always walking alone <sup>47</sup> ;
43	達者同遊涅槃路	(Alle) Meister spielen gleicherweise auf dem Weg des Nirvana.	(All) adepts play in the same manner on the road of Nirvana.
44	調古神清風自高	Atmosphäre ist uralt, Geist rein, Stimmung von selbst erhaben.	The atmosphere is ancient, the spirit pure, the air naturally sublime.
45	貌頹骨剛人不顧」	Magere Gestalt, raue Knochen – , keiner nimmt Rücksicht.	The form is haggard and bony – , no one pays any attention. (2020.5.16)
46	窮釋子口稱貧	☐ Das mittellose Kind Shakyamunis nennt sich „der arme (Weg)“ <sup>16</sup> ,	☐ The destitute child of Shakyamuni calls him-/herself “the poor (way)” <sup>48</sup> ,
47	實是身貧道不貧	In Wahrheit ist der Leib arm, der Weg ist nicht arm.	In reality the body is poor, the Way is not poor.
48	貧則身常被縷褐	Was „arm“ betrifft: der Leib ist immer in Lumpen gehüllt;	“Poor” – that is, the body is always covered with rags;
49	道則心藏無價珍」	Was den „Weg“ angeht: das Herz enthält einen unschätzbaren Schatz.	The “Way” – that is, the heart contains a priceless treasure. (2020.6.6)
50	無價珍用無盡	☐ Gleichgültig, wie frei man den unschätzbaren Schatz	☐ No matter how freely you may use the priceless treasure,

<sup>14</sup> Die Fünf Augen sind: leibliche Augen (肉眼, *Nikugen*), Himmelsauge (天眼, *Tengen*), Weisheitsauge (慧眼, *Egen*), Dharma-Auge (法眼, *Hógen*), Buddha-Auge (仏眼, *Butsugen*). Die Fünf Kräfte sind: Kraft des Vertrauens (信力, *Shinriki*), Kraft des Vorwärtsgehens (進力, *Shinriki*), Kraft der dauerhaften Konzentration (念力, *Nenriki*), Kraft der Samadhi (定力, *Jóriki*), Kraft der Weisheit (慧力, *Eriki*).

<sup>15</sup> Vgl. den bekannten Satz im *Sutta Nipata* (das älteste Sutra): „Wandere immer allein wie das Horn eines Rhinoceros.“

<sup>16</sup> Eine traditionelle Selbstbezeichnung des Zen-Menschen. Vgl. Shoyoroku 3.

<sup>46</sup> The Five Eyes are: bodily eyes (肉眼, *nikugen*), heavenly eye (天眼, *tengen*), wisdom eye (慧眼, *egen*), Dharma eye (法眼, *hógen*), Buddha eye (仏眼, *butsugen*). The Five Powers are: power of trust/faith (信力, *shinriki*), power of going forward (進力, *shinriki*), power of durable concentration (念力, *nenriki*), power of samadhi (定力, *jóriki*), power of wisdom (慧力, *eriki*).

<sup>47</sup> Cf. the well-known phrase in the *Sutta Nipata* (the oldest Sutra): “Walk always alone like the horn of a rhinoceros.”

<sup>48</sup> A traditional way for a Zen person to call him- /herself. Cf. Shoyoroku 3.

51	利物應緣終不悞	verwenden mag, so bleibt er doch unerschöpflich. Je nach der Begegnung kommt man allen Dingen zugute; Großzügigkeit kennt kein Ende.	it remains inexhaustible. According to each encounter you do good to all things; generosity knows no end.
52	三身四智體中圓	Die drei (Buddha-)Leiber <sup>17</sup> und vier Weisheiten <sup>18</sup> sind im Körper vollkommen.	The three (Buddha-) Bodies <sup>49</sup> and four Wisdoms <sup>50</sup> are complete in the body.
53	八解六通心地印」	Die acht Befreiungen <sup>19</sup> und sechs übernatürlichen Kräfte <sup>20</sup> sind versiegelt im Boden des Herzens.	The eight Liberations <sup>51</sup> and six supernatural Powers <sup>52</sup> are sealed in the ground of the heart. (2020.6.13)
54	上士一決一切了	13 Bei den Menschen mit größter Hingabe <sup>21</sup> wird die Sache einmal entschieden, und alles ist vollendet.	13 For people with high aspiration <sup>53</sup> the matter is once decided, and all is completed.
55	中下多聞多不信	Die Menschen mit mittlerer und niedriger Bereitschaft <sup>22</sup> hören viel, aber sie glauben nicht viel.	People with mediocre and low aspiration <sup>54</sup> hear much, but they do not believe much.
56	但自懷中解垢衣	Nur legt man selbst in seinem Herzen die schmutzigen Kleider ab.	You simply take off your dirty clothes in your heart by yourself.
57	誰能向外誇精進」	Wer könnte überhaupt auf seine eigenen Bemühungen nach	Who could ever be proud of his or her efforts toward outside? (2020.7.11)

<sup>17</sup> Die drei Leiber des Buddhas: Dharmakaya [*hosshin*, 法身, Dharma-Leib; die Wahrheit der absoluten Null, die Buddhanatur selbst], Sambhogakaya [*hōjin*, 報身, Vergeltungsleib / *juyūshin*, 受用身, Freudenleib; Emanation bzw. Wirkungen der Buddhanatur], Nirmanakaya [*ōjin*, 応身, Entsprechungsleib / *keshin*, 化身, Erscheinungsleib; Verkörperung in sichtbarer (menschlicher) Gestalt].

<sup>18</sup> ①große vollkommene Spiegel-Weisheit [*dai-en-kyōchi*, 大圓鏡智], ②Weisheit der Natur der Gleichheit [*byōdō-shōchi*, 平等性智], ③Weisheit der wunderbaren Beobachtung [*myō-kansatsu-chi*, 妙觀察智], ④ Weisheit der Verwirklichung der Taten [*jō-shosa-chi*, 成所作智].

<sup>19</sup> Befreiungen von verschiedenen Begierden.

<sup>20</sup> ①Kraft der wunderbaren Füße [*jinsokutsū*, 神足通]/die Kraft der wunderbaren Veränderung der Umstände [*jinkyōtsū*, 神境通], ②Kraft des himmlischen Auges [*tengentsū*, 天眼通], ③Kraft des himmlischen Ohres [*tenmitsū*, 天耳通], ④Kraft des Erkennens der Gedanken anderer Menschen [*tashintsū*, 他心通], ⑤Kraft der Schicksale [*shukumyōtsū*, 宿命通], ⑥ Kraft der vollkommenen Freiheit [*rojintsū*, 漏尽通].

<sup>21</sup> Wörtlich: „Der höhere Mensch“.

<sup>22</sup> Wörtlich: „Der mittlere und niedrige (Mensch)“.

<sup>49</sup> The three bodies of the Buddha: Dharmakaya [*hosshin*, 法身, Dharma-Body; the Truth of absolute Zero], Sambhogakaya [*hōjin*, 報身, Retribution-Body / *juyūshin*, 受用身, Bliss-Body; emanation or functions of the Buddha nature], Nirmanakaya [*ōjin*, 応身, Corresponding-Body / *keshin*, 化身, Appearance-Body; Incarnation in the visible (human) form].

<sup>50</sup> ①great complete mirror Wisdom [*dai-en-kyōchi*, 大圓鏡智], ②Wisdom of the nature of equality [*byōdō-shōchi*, 平等性智], ③Wisdom of the wonderful observation [*myō-kansatsu-chi*, 妙觀察智], ④Wisdom of realizing actions [*jō-shosa-chi*, 成所作智].

<sup>51</sup> Liberation from various desires.

<sup>52</sup> ①Power of wonderful feet [*jinsokutsū*, 神足通]/the Power to wonderfully change the circumstances [*jinkyōtsū*, 神境通], ②Power of heavenly eye [*tengentsū*, 天眼通], ③Power of heavenly ear [*tenmitsū*, 天耳通], ④Power of knowing other people's thoughts [*tashintsū*, 他心通], ⑤Power of fates [*shukumyōtsū*, 宿命通], ⑥Power of perfect freedom [*rojintsū*, 漏尽通].

<sup>53</sup> Literally: “A higher person.”

<sup>54</sup> Literally: “A mediocre and low (person).”

		außen stolz sein?	
58	從他誇任他非	<b>[14]</b> Man lässt die Anderen verleumden und verneinen.	<b>[14]</b> You let others slander and negate.
59	把火燒天徒自疲	Das Feuer zu fangen und den Himmel zu verbrennen, würde einen einfach umsonst strapazieren.	It would just uselessly wear one out to grab a fire and burn the heaven.
60	我聞恰如飲甘露	Wenn ich (solche Argumente) höre, ist es wie die wunderschönen Tautropfen <sup>23</sup> zu schmecken.	When I hear (such arguments), it seems like tasting the wonderfully sweet dewdrops <sup>55</sup> ;
61	銷融頓入不思議	(Alles) verschmilzt und geht sofort ins (wunderbar) Unergründliche hinein.	(All) melts away, and it goes immediately into the (wonderfully) incomprehensible (world). (2020.7.18)
62	觀惡言是功德	<b>[15]</b> Werden böse Reden als ein gnadenvolles Geschenk <sup>24</sup> gesehen,	<b>[15]</b> When defamations are considered to be a graceful gift <sup>56</sup> ,
63	此即成吾善知識	So werden sie nichts anders als mein Meister.	they become nothing but my master.
64	不因訛謗起怨親	Im Angesicht von Lästerung und Verleumdung erfährt man weder Groll noch Zuneigung;	Facing defamation and slander you don't experience any grudge or attachment;
65	何表無生慈忍力」	Warum sollte die Kraft der barmherzigen Langmut aufgrund des Un-Lebens <sup>25</sup> (expressiv) demonstriert werden?	Why should the power of merciful patience due to non-life <sup>57</sup> be (showily) demonstrated? (2020.8.29)
66	宗亦通說亦通	<b>[16]</b> Meistert man den Kern der Sache, so wird man auch Meister der Rede.	<b>[16]</b> If you penetrate the core of the matter, your speech will also be penetrating.
67	定慧圓明不滯空	Samadhi und Weisheit sind klar und vollkommen; man verbleibt nicht in der Leere.	Samadhi and wisdom are clear and complete; you don't linger in Emptiness.
68	非但我今獨達了	Aber es ist nicht nur ich, der das jetzt erreicht hat;	But it is not only I who has now reached this;
69	恆沙諸佛 體皆同	Alle Buddhas, so zahlreich wie die Sandkörnchen des Flusses Ganges, sind von genau gleicher Substanz (wie ich).	All Buddhas, as innumerable as the sand pebbles of the River Ganges, are of exactly the same substance (as I). (2020.9.5)

<sup>23</sup> *Kanro*: Ein legendäres Getränk: glänzende Flüssigkeit, die wie Wein aussieht; wenn kondensiert, wird sie wie Öl. Ein Heilmittel für alle Krankheiten.

<sup>24</sup> *Kudoku*. Eigentlich ist ein Wohltat gemeint, das gute Wirkungen mit sich bringt.

<sup>25</sup> Oder „Un-Geborensen“. *Mushô*: *Mu* (nicht, kein, Un-) + *Shô* (Leben, geboren werden). Auch *Fushô* (*Fu* [nicht] + *Shô* [geboren werden]) genannt. Jeweils Ausdruck unseres wahren Wesens. Vgl. Meister Bankei Yôtaku (1622-1693), der sagte: „Ungeboren – so kommt alles in Ordnung“ (*Fushô ni shite, issai totonô*).

<sup>55</sup> *Kanro*: a legendary drink, which looks like shining liquid as wine. When it is condensed, it becomes like oil. A curing means for all illnesses.

<sup>56</sup> *Kudoku*. Basically a good work, which brings good effects.

<sup>57</sup> Or “non-birth, unborn (nature).” *Mushô*: *mu* (no, not, non-) + *shô* (life, be born). Also named *fushô* (*fu* [not] + *shô* [be born]). Each is an expression of our real essence. Cf. Master Bankei Yôtaku (1622-1693), who said, “Unborn – thus, all is in order” (*Fushô ni shite, issai totonô*).

70	獅子吼無畏說	<b>17</b> Wie das Brüllen des Löwen ertönt die Rede von Furchtlosigkeit;	<b>17</b> The speech of fearlessness sounds as the lion's roar;
71	百獸聞之皆腦裂	Da brechen die Gehirne aller Tiere zusammen, die dies hören.	All animals hear this and their brains are shattered.
72	香象奔波失却威	(Auch) die duftenden Elefanten fliehen weg, ihre Autorität ist hinfällig.	(Even) the fragrant elephants flee away, losing their authority.
73	天龍寂聽生欣悅」	(Nur) die Himmelswesen und die Drachen hören still zu, sie erleben große Freude.	(Only) the heavenly beings and the dragons listen quietly, experiencing great joy. (2020.11.29)
74	遊江海涉山川	<b>18</b> Über Seen und Meere fahrend, Berge und Flüsse überquerend,	<b>18</b> Wandering through lakes and seas, Passing through mountains and rivers,
75	尋師訪道爲參禪	suchte ich nach einem Meister, fragte nach dem Weg und übte Zen.	I searched after a master, asked after the Way, and practiced Zen.
76	自從認得曹谿路	Seitdem ich den Weg des Sôkei <sup>26</sup> erfasst und erlernt habe,	Since the time I grasped and acquired the Way of Sôkei <sup>58</sup> ,
77	了知生死不相關」	habe ich erkannt, dass Leben und Tod (damit) nichts zu tun hat.	I have learned that life-and-death has nothing to do with (it). (2021.2.6.)
78	行亦禪坐亦禪	<b>19</b> Tun ist Zen, Sitzen ist Zen, <sup>27</sup>	<b>19</b> Doing is Zen, sitting is Zen, <sup>59</sup>
79	語默動靜體安然	Reden, Schweigen, sich Bewegen und still Sein – die Substanz ist Friede und Ruhe.	Speaking, keeping quiet, moving and being still – the substance is peace and equanimity.
80	縱遇鋒刀常坦坦	Auch angesichts des blanken Schwertes bleibt man gelassen.	Even if you meet a sword, you are always composed.
81	假饒毒藥也間間	Selbst wenn man vergiftet wird bleibt man in Ruhe.	Even when you are poisoned, you stay calm.
82	我師得見然燈佛	Mein Meister <sup>28</sup> begegnete dem Nentô-Buddha <sup>29</sup>	My master <sup>60</sup> encountered Nentô-Buddha <sup>61</sup> ,
83	多劫曾爲忍辱仙」	und wurde kalpas-lang Heiliger asketischer Geduld <sup>30</sup> .	and became a Holy One of ascetic patience <sup>62</sup> for kalpas. (2021.2.7)

<sup>26</sup> Der Berg, wo der Sechste Patriarch Enô (638-713) lebte.

<sup>27</sup> Einheit 19 (Z. 78-83) hat ausnahmsweise 6 Zeilen.

<sup>28</sup> Shakyamuni Buddha.

<sup>29</sup> Ein Buddha (Dipankara Buddha), der in einem früheren Leben Shakyamunis (als dieser noch Bodhisattva war) wirkte und diesen zur ernsthaften Übung motivierte.

<sup>30</sup> *Ninniku-sen*. Einmal kam ein König namens Katsusetsu mit seinen Konkubinen in einen Berg, wo Ninniku-sen war. Als der König einen Mittagsschlaf machte, fanden die Konkubinen den Ninniku-sen und gingen zu ihm, um seine Predigten zu hören. Nach dem Aufwachen wurde der König wütend; er schnitt dem Ninniku-sen die Hände und Beine ab. Dieser blieb aber ruhig. Aufgrund seiner Tugend bekam der Ninniku-sen später wieder seine Hände und Beine zurück.

<sup>58</sup> The mountain where the Sixth Patriarch Enô lived.

<sup>59</sup> Unit 19 (L.78-83) has exceptionally 6 lines.

<sup>60</sup> Shakyamuni Buddha.

<sup>61</sup> A buddha (Dipankara Buddha), who was active in an earlier life of Shakyamuni (when he was still a Bodhisattva) and motivated Shakyamuni to serious practice.

<sup>62</sup> *Ninniku-sen*. Once a king named Katsusetsu came with his concubines into a mountain where Ninniku-sen lived. When the king slept his afternoon nap, the concubines found the

84	幾回生幾回死	20	Wie viele Male war ich geboren, wie viele Male starb ich?	20	How many times was I born, how many times did I die?
85	生死悠悠無定止		Leben und Tod folgen einander geruhsam; sie halten nicht an.		Life and death follow each other tranquilly; they do not stop.
86	自從頓悟了無生		Seitdem ich plötzlich das Ungeborenssein <sup>31</sup> erfasst habe,		Since the time I suddenly grasped the non-birth <sup>63</sup> ,
87	於諸榮辱何憂喜」		Macht mich weder Ehre noch Schmach traurig oder glücklich.		Neither honor nor disgrace makes me sad or happy. (2021.2.27)

---

Ninniku-sen and went to him in order to listen to his preaching. After he became awake, the king became furious and cut the Ninniku-sens hands and legs off. Ninniku-sen stayed calm. Because of his virtues, however, Ninniku-sen got his hands and legs back.

<sup>31</sup> Oder: Nicht-Leben.

<sup>63</sup> Or: non-life.